



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят девятая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
11 November 2004
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 8-м заседании,

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк, в четверг, 14 октября 2004 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Макай (Новая Зеландия)

*Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам:* г-н Кузнецов

Содержание

Пункт 112 повестки дня: План конференций (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

04-55299S (R)

* 0455299S *

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункт 112 повестки дня: План конференций
(продолжение) (A/58/435 и Add.1 и A/58/620;
A/59/32, A/59/133 и Corr.1, A/59/159 и Add.1,
A/59/172 и A/59/418)

1. **Г-н Олаго Овуор** (Кения), выступая от имени Группы африканских государств, говорит, что Группа хотела бы присоединиться к заявлению, сделанному представителем Катара от имени Группы 77 и Китая на предыдущем заседании Комитета. Группа с удовлетворением отмечает, что после создания постоянной службы устного перевода в 2001 году в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (ЮНОН) наблюдается устойчивый прогресс и улучшение положения с использованием конференционных помещений. Вместе с тем необходимо приложить дополнительные усилия для рекламирования этих помещений среди более широкого круга потенциальных клиентов. В этой связи она отмечает информационно-пропагандистскую кампанию, проводимую в целях расширения использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки (ЭКА). В соответствии с правилом проведения заседаний в штаб-квартирах Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) должны проводить все свои заседания и мероприятия в ЮНОН. Генеральному секретарю следует и впредь продолжать прилагать заслуживающие похвалы усилия по расширению использования конференционного центра в ЭКА. Кроме того, центру следует установить и развивать связи с другими конференционными центрами и органами Организации Объединенных Наций и внедрить систему комплексного управления конференционным обслуживанием и другие современные технологии для обеспечения более эффективного предоставления услуг.

2. Группа с обеспокоенностью отмечает высокую долю вакансий в службах письменного и устного перевода в Найроби, которая соответственно составляет 25 и 26,3 процента. Для сравнения можно отметить, что соответствующие показатели в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве составляют лишь 7,79 и 3,65 процента. Она также отмечает хронические трудности с укомплектованием штата Группы арабского устного перевода в ЮНОН. Необходимо разработать долгосрочную

стратегию для решения наболевшей проблемы с вакансиями в Найроби, которой не уделялось должного внимания. Группа надеется, что Генеральный секретарь представит соответствующее предложение на нынешней сессии.

3. Что касается расписания конференций и совещаний, то Группа отмечает частичное совпадение сроков проведения запланированных на апрель 2005 года сессий Совета управляющих ООН-Хабитат и Комиссии по устойчивому развитию. В будущем следует избегать таких совпадений, поскольку они создают трудности для небольших делегаций из развивающихся стран. Группа с обеспокоенностью отмечает, что ряд просьб о предоставлении услуг по устному переводу для региональных и других основных групп государств-членов не был удовлетворен, несмотря на решение Генеральной Ассамблеи предусмотреть в бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов все необходимые ресурсы для этой цели. Она выражает также сожаление по поводу того, что услуги по устному переводу не были предоставлены для части 459-го заседания Комитета по конференциям, проведенного с использованием видеоконференционных средств, в котором приняли участие представители подразделений по конференционному обслуживанию в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Найроби и Вене. В результате этого ряд делегаций не могли следить за ходом прений.

4. Группа ожидает, что реформа Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ) позволит обеспечить высокое качество и финансовую эффективность работы, а также повысить результативность и производительность. Она приветствует создание объединенной глобальной системы управления конференционным обслуживанием и активное участие ЮНОН в этом процессе. Она также с удовлетворением отмечает усилия, направленные на включение ЮНОН в процесс обмена стандартами, передовыми методами и техническими новшествами с другими местами службы, хотя, по ее мнению, в этой области следовало бы применять более комплексный подход.

5. **Г-жа Чен** (Канада), выступая также от имени Австралии и Новой Зеландии, подчеркивает, что три делегации решительно поддерживают продолжение реформы в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Они отмечают усилия, прилагаемые в области

обеспечения управления, и прогресс, достигнутый в деле повышения финансовой эффективности и результативности деятельности и создания системы комплексного глобального управления. Хотя принятие подхода, основанного на согласованном планировании деятельности в разных местах службы, и приветствуется, это не должно приуменьшать общих полномочий заместителя Генерального секретаря, который по-прежнему отвечает за все соответствующие ресурсы. Внедрение информационных технологий на рабочих местах проходит не так быстро, как предполагалось. В этой связи три упомянутые делегации надеются на скорейшее завершение перехода к использованию электронной системы прохождения документации во всех местах службы, для чего потребуются постановка конкретных задач и умелое руководство и дальновидность со стороны руководителей Департамента. Количественные показатели производительности, результативности и финансовой эффективности являются важными инструментами управления. В связи с этим вызывает недоумение отсутствие прогресса в разработке средств оценки производительности и результативности. Наконец, три делегации хотели бы предложить перенести рассмотрение пункта, озаглавленного «План конференций», на двухгодичную основу, который, хотя и является важным, не требует ежегодного рассмотрения.

6. **Г-н Берти Олива** (Куба) говорит, что надлежащая работа межправительственных директивных органов в значительной степени зависит от эффективности и результативности конференционного обслуживания, и цель реформирования Департамента должна заключаться в обеспечении именно такого обслуживания.

7. Хотя его делегация признает, что Департамент прилагал усилия в целях осуществления своей функции по предоставлению эффективной поддержки проведению пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи, в докладе Генерального секретаря о реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (A/59/172) в связи с обсуждением сложных и порой противоречивых вопросов, касающихся активизации работы Генеральной Ассамблеи, сделан ряд субъективных оценок. Его делегация считает обсуждение в докладе таких вопросов, как вопрос о «реформе методов работы главных комитетов», не-

уместным, поскольку они входят в компетенцию только государств-членов.

8. Его делегация надеется, что электронная система планирования заседаний и распределения ресурсов (e-Meets) позволит расширить возможности Секретариата по удовлетворению просьб государств-членов. Следует провести углубленный анализ хронической проблемы, связанной с документацией. За государствами-членами должно быть сохранено право запрашивать любые доклады, которые они считают необходимыми для процесса принятия директивных решений, а также просить о том, чтобы их сообщения, независимо от их объема, распространялись в качестве официальных документов. Хотя его делегация не может согласиться с решениями, которые, с учетом предполагаемых бюджетных соображений, нарушают права и прерогативы государств-членов, она готова рассмотреть любые предложения, которые могли бы улучшить положение с обеспечением документами.

9. С учетом критической ситуации, сложившейся в Пятом комитете на нынешней сессии, его делегация ставит под сомнение сделанный в пункте 28 доклада Генерального секретаря о реформе Департамента (A/59/172) вывод о «положительной тенденции к более своевременному изданию документов». Она хотела бы также получить разъяснение по поводу статистических данных, представленных в указанном пункте. Хотя его делегация и не возражает против изменения существующей нормы, она хотела бы узнать, почему Секретариат использовал правило четырех недель, а не правило шести недель для определения показателя своевременности выпуска документов в ходе пятьдесят седьмой и пятьдесят восьмой сессий Ассамблеи и на каких органах в наибольшей степени сказались задержки с выпуском документов.

10. Что касается печатания по требованию (ППТ) и возможного получения экономии, то его делегация напоминает о недвусмысленном мнении Генеральной Ассамблеи о том, что применение этого метода не должно сказываться ни на качестве услуг, предоставляемых Генеральной Ассамблее, ни на числе документов, которые делегации могут запрашивать. Кроме того, хотя в пункте 35 Генерального секретаря отмечается, что ощутимые выгоды включают сокращение 13 сотрудников, в разделе 2 части I предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов (A/58/6, раз

дел 2, пункт 2.12(g)) указано, что в результате реорганизации текстопроцессорных подразделений упраздняется 7 должностей и еще 19 должностей переводятся в другие подразделения Департамента, деятельности которых придается первостепенное значение. Оратор хотел бы узнать, почему приведенные цифры не одинаковы и что использовалось в качестве основы для расчета экономии, в частности для определения последствий для персонала.

11. Он хотел бы также узнать, какова причина явно неодновременного выпуска документов в электронной форме и в печатном виде и какова средняя разница во времени выпуска документов в электронной форме и в печатном виде. Как представляется, Секретариат отдает предпочтение выпуску документов в электронной форме, тем самым нарушая соответствующие решения Генеральной Ассамблеи.

12. **Г-жа Кейн** (помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) выражает признательность делегациям за поддержку усилий Департамента. Что касается системы графиков представления документов, то цель внедрения этой новой системы заключается в улучшении обслуживания государств-членов. Вместе с тем с учетом того, что эта система применяется в Департаменте недавно, в связи с ней возник ряд проблем первоначального использования не только в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, но также и в департаментах, подготавливающих документы; соблюдение дисциплины требуется от всех сторон. Было бы нелогично обвинять систему графиков как таковую в несвоевременном выпуске документов. Эта система позволяет обеспечить большую гибкость для своевременного представления документации, чем правило 10 недель, хотя это правило по-прежнему действует и его следует по возможности соблюдать. Документы, представляемые с опозданием, можно было бы обрабатывать быстрее, но при больших затратах. Цель системы графиков заключается именно в том, чтобы избежать значительного перерасхода средств, имевшего место в прошлом, путем обеспечения большей предсказуемости.

13. Ряд делегаций упомянул доклад Комиссии ревизоров Совету Безопасности о финансовых ведомостях Компенсационной комиссии Организации Объединенных Наций за двухгодичный период, закончившийся 31 декабря 2003 года (S/2004/789).

Этот документ был представлен Департаменту 5 октября 2004 года для издания 11 октября 2004 года. Иными словами, времени с момента получения до момента издания было очень мало. Это один из серии докладов, испрошенных у Комиссии в связи с расследованием, касающимся программы «Нефть в обмен на продовольствие». С учетом объема этих докладов и того, что на их издание отводилось мало времени, Департамент получил указание печатать приложения к этому докладу на языке оригинала. В связи с этим приложения к документу S/2004/789 были изданы только на английском языке.

14. Вопрос о предоставлении услуг по устному переводу региональным и другим основным группам государств-членов был проанализирован в докладе Генерального секретаря о плане конференций (A/57/228). Был сделан вывод о том, что для обеспечения таких услуг на более предсказуемой основе в бюджете по программам необходимо предусматривать ресурсы для этой цели. В настоящее время такие услуги предоставляются на специальной основе за счет имеющихся ресурсов. Процентная доля удовлетворенных просьб о предоставлении услуг по устному переводу снизилась с 98 процентов двумя годами раньше до 90 процентов в течение отчетного периода. Однако при нынешних обстоятельствах 90 процентов для Нью-Йорка можно считать нормой. Кроме того, число заседаний, обеспеченных устным переводом, в течение последних трех лет ежегодно фактически возрастало на 10 процентов. В целях обеспечения применения единообразной практики Департамент создал целевую группу по вопросам планирования заседаний, которая анализирует процедуры, применяемые в каждом месте службы, и вынесет предложения в отношении путей и средств улучшения положения с предоставлением услуг.

15. Департамент разделяет озабоченность делегаций по поводу финансирования должностей в ЮНОН как за счет средств регулярного бюджета, так и за счет внебюджетных ресурсов. Хотя все 20 должностей в службе устного перевода финансируются из регулярного бюджета, 35 из 47 должностей в службе письменного перевода финансируются за счет внебюджетных ресурсов и не предполагают какого-либо развития карьеры. Такое положение не только затрудняет привлечение квалифицированных кандидатов, но также и неспра

ведливо, поскольку оно приводит к осуществлению двух классов сотрудников. Насколько ей известно, ЮНОН намерено заняться этой проблемой в рамках следующего бюджетного периода. Однако преобразование должностей будет производиться поэтапно.

16. Доля вакантных должностей устных переводчиков будет существенно уменьшена после проведения новых конкурсных экзаменов. Эта проблема является наиболее острой в подразделениях арабского устного перевода. Для заполнения вакансий в них уже проведен конкурсный экзамен, и вскоре будут проведены собеседования с успешно сдавшими экзамен кандидатами. После этого Управление людских ресурсов начнет процедуру найма в первую очередь для службы устного перевода в Найроби. Высокая доля вакансий в службах письменного перевода главным образом объясняется тем, что в последние годы большое число сотрудников вышли на пенсию. Хотя Департамент планировал замену выбывающих сотрудников, в том числе путем более частого проведения конкурсных экзаменов для письменных переводчиков, масштабы выбытия сотрудников являются беспрецедентными. Еще одним фактором, влияющим на высокую долю вакансий, является мобильность, которую Департамент поощряет.

17. В ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи, содержащуюся в пункте 9 раздела II.B ее резолюции 58/250, Департамент предложил пять вариантов в целях более рационального и эффективного с финансовой точки зрения обеспечения краткими отчетами. Эти варианты излагаются в докладе Генерального секретаря о реформе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (A/59/172, пункты 59–63). На основной сессии Комитета по конференциям в сентябре 2004 года государства-члены выразили заинтересованность в варианте, предусматривающем сосредоточение подготовки кратких отчетов в английской службе письменного перевода, который можно было использовать в сочетании с вариантом ограничения объема кратких отчетов. Кроме того, вариант замены кратких отчетов цифровыми звуковыми записями нашел поддержку среди ряда делегаций как в Комитете по конференциям, так и в Пятом комитете. Если государства-члены обратятся к Секретариату с соответствующей просьбой, он изучит практические и финансовые последствия применения первого варианта и представит Ассамблее на ее

шестидесятой сессии проект проведения эксперимента. Он также изучит возможность установления сроков опубликования кратких отчетов.

18. Вопрос о полезности кратких отчетов является предметом широких прений. Однако решение этого вопроса входит в компетенцию самих государств-членов. Аналогичным образом, межправительственные органы, имеющие право на составление кратких отчетов о своих заседаниях, должны сами решить, готовы ли они отказаться от своих прав. Хотя составление кратких отчетов на языке оригинала, как правило, завершается в течение нескольких дней после проведения заседания, а письменный перевод на пять других официальных языков задерживается ввиду необходимости выпуска более приоритетной документации заседающих органов. Для обеспечения выпуска кратких отчетов на более своевременной основе необходимо либо расширить штат служб письменного перевода, либо предоставить дополнительные ресурсы для письменного перевода кратких отчетов на контрактной основе, особенно в свете увеличения в последнее время числа заседаний, что в свою очередь привело к соответствующему увеличению потребностей, связанных с подготовкой кратких отчетов, которое не сопровождалось соответствующим увеличением объема ресурсов. В качестве альтернативного варианта Генеральная Ассамблея может пожелать провести тщательное исследование затрат и выгод, связанных с подготовкой кратких отчетов, и пересмотреть список органов, имеющих право на их составление. До завершения такого исследования Департамент принял решение не испрашивать в бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов какие-либо ассигнования специально для составления кратких отчетов, а делать все от него зависящее для ускорения их выпуска за счет существующих ресурсов.

19. Информационные совещания для информирования государств-членов по вопросам используемой терминологии и для проведения с ними консультаций по вопросам улучшения языкового обслуживания будут проводиться не один раз, а два раза в год для каждого языка. Департамент планирует также создать веб-сайт для получения комментариев на постоянной основе. До создания этого веб-сайта он был бы признателен делегациям за представление отзывов с помощью системы e-Meets. В настоящее время информация о заседаниях размещается на

электронной доске объявлений в хронологическом порядке, соответствующем времени проведения заседаний. Если на одно и то же время запланировано проведение более чем одного заседания, то информация размещается в порядке значимости соответствующих органов. Такой порядок был сочтен наиболее практически целесообразным. Однако если государства-члены обратятся с соответствующей просьбой, Департамент примет иерархический порядок в качестве первого критерия в соответствии с практикой, применяемой в отношении Журнала Организации Объединенных Наций. Наконец, имеются разные уровни доступа к системе официальной документации (СОД). Когда будет разрешен бесплатный открытый доступ к СОД, в свободном доступе будут иметься лишь документы, предназначенные для общего пользования. Для получения доступа к документам зала заседаний, например, потребуется пароль.

20. **Г-жа Гойкоча** (Куба) с удовлетворением отмечает информацию, представленную помощником Генерального секретаря, и говорит, что на вопросы, поставленные ее делегацией, ответы не получены, и напоминает ее позицию в отношении того, что на вопросы, которые ставятся в ходе официального заседания Комитета, ответы должны даваться на официальном заседании.

21. **Г-н Элиджи** (Сирийская Арабская Республика), касаясь выпуска приложения к одному из документов только на английском языке, говорит, что приложения считаются частью официального документа, и вновь заявляет, что официальные документы должны издаваться на всех официальных языках. Что касается кратких отчетов, то он отмечает отсутствие просьбы о выделении ресурсов для этой цели в бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов. Вместе с тем в ее резолюции 58/250 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря принять меры по обеспечению своевременного выпуска кратких отчетов, и мандаты для этой цели содержатся в среднесрочном плане на период 2002–2005 годов и в бюджете по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов. По его мнению, в бюджете необходимо в связи с этим предусмотреть ассигнования для обеспечения своевременного выпуска кратких отчетов. Он ожидает получение письменного ответа на поставленные им вопросы.

22. **Г-н Олаго Овуор** (Кения) говорит, что его делегация хотела бы получить письменную запись ответов помощника Генерального секретаря.

23. **Г-жа Удо** (Нигерия) присоединяется к просьбе представителя Кении и просит предоставить запись ответов помощника Генерального секретаря и интересуется, почему увеличение потребностей в составлении кратких отчетов не учтено в бюджете по программам.

24. **Председатель** говорит, что просьба о предоставлении записи ответов будет удовлетворена. Он обсудит с Бюро вопрос о проведении дополнительного заседания для предоставления информации, запрошенной делегациями.

25. **Г-жа Кейн** (помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) говорит, что, хотя число органов, имеющих право на составление кратких отчетов, не возросло, число проводимых ими заседаний возросло, и поэтому требуется составлять больше кратких отчетов. Департамент не испрашивал дополнительные ресурсы, поскольку этот вопрос уже обсуждался в докладе Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289). В то время Департамент предложил Генеральной Ассамблее провести анализ затрат и выгод, связанных с подготовкой кратких отчетов. До получения результатов этого анализа Департамент работал и будет продолжать работать в рамках параметров текущего бюджета.

26. В качестве предварительного ответа на вопросы представителя Кубы она говорит, что правило шести недель в отношении представления документов остается в силе, однако Департамент принял правило четырех недель исключительно в качестве временной внутренней меры, применение которого будет вновь рассмотрено с учетом опыта. Департамент представит более полную информацию, когда Комитет выделит на рассмотрение данного вопроса больше времени.

27. **Г-н Уэдраого** (Объединенная инспекционная группа) говорит, что в пункте 37 доклада Объединенной инспекционной группы, озаглавленного «От системы на оптических дисках к Системе официальной документации (СОД): ход внедрения и оценка» (A/58/435), содержится диаграмма, на которой показаны семь уровней доступа к СОД.

Уровни 1–4 позволяют получать доступ к документам, в отношении которых нет никаких ограничений, то есть к документам для общего пользования, документам, выпускаемым ограниченным тиражом, и предварительным документам. Поскольку открытый доступ будет предоставляться только до четвертого уровня, пользователи, которым необходим доступ к определенным документам, таким, как документы зала заседаний, которые относятся к уровню 5, столкнутся с трудностями. С учетом этого в содержащейся в докладе рекомендации 7(d) предложено просить Генерального секретаря пересмотреть политику в отношении доступа к таким документам, в частности к документам, связанным с Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). В пункте 36 доклада отмечается, что даже, если Генеральная Ассамблея одобрит предоставление бесплатного доступа, необходимость в регистрации некоторых пользователей все-таки сохранится ввиду того, что СОД является хранилищем не только документов для общего пользования, но и документов для ограниченного пользования, доступ к которым и впредь будет защищаться паролем.

28. **Г-н Олаго Овуор** (Кения) говорит, что он признателен Бюро за его усилия, направленные на то, чтобы предоставить больше времени для рассмотрения обсуждаемого пункта повестки дня, и что он будет признателен за получение ответа на ранее поставленный им вопрос о том, каким образом будет урегулирована конфликтная ситуация, связанная с совпадением сроков проведения совещаний ООН-Хабитат и Комиссии по устойчивому развитию, запланированных на апрель 2005 года.

29. **Г-н Элиджи** (Сирийская Арабская Республика) выражает признательность за разъяснение, данное представителем Объединенной инспекционной группы. Секретариат, со своей стороны, должен представить полную информацию о процедурах доступа к СОД в том случае, если будет установлен бесплатный доступ и классификация документов в Системе будет пересмотрена.

Заседание закрывается в 11 ч. 25 м.